ЖЮЛЬ МАССНЕ

# д о н K И х о т

Героическая комедия в 2-х актах 5-ти картинах

Либретто А.Кена по поэме Л.Лоррена

*в свободном переводе*

Юрия Димитрина

Ленинград

1986

**Сценическая история.**

Героическая комедия "Дон Кихот" написана композитором по желанию Ф.И.Шаляпина и впервые с его участием в партии Дон Кихота была поставлена на сцене театра Монте-Карло в феврале 1910 г. В том же году (ноябрь) состоялась премьера "Дон-Кихота" с участием Ф.И.Шаляпина в Москве, на сцене Большого театра. Оба спектакля имели беспримерный успех. В дальнейшем опера ставилась редко.

Из современных постановок отметим спектакль 1982 г. в Венеции.

Данный перевод либретто создан для Петербургского театра оперы и балета им. М.Мусоргского (постановка 1986 г. Режиссёр С.Гаудасинский).

Действующие лица:

ПРЕКРАСНАЯ ДУЛЬСИНЕЯ – контральто

ДОН КИХОТ – бас

САНЧО – баритон

РОДРИГЕС – тенор

ХУАН – тенор

ПЕДРО – тенор (в ориг. – сопрано)

ГАРСИА – тенор (в ориг. – сопрано)

ГЛАВАРЬ РАЗБ0ЙКОВ – разговорная роль.

Участники празднества, поклонники Дулъсинеи, разбойники.

АКТ ПЕРВЫЙ

Картина первая

ГОЛОСА ТОЛПЫ *(за закрытым занавесом).* Oлеl Oлеl Bиват!

Занавес распахивается. Праздничная площадь, заполненная веселящейся толпой. В глубине – особняк Дульсинеи.

ТОЛПА.

Oлеl Виват!

Любовь, пленяй сердца! –

Виват! Виват!

Обращаясь к окну над балконом.

При чтении вокального текста, расположенного в

двух (и более) колонках, следует учитывать, что текст,

расположенный на одном и том же вертикальном

уровне в соседних колонках звучит одновременно.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СоПрано:Явись, Дульсинея, Красавица, фея! Зажги любовь!Oлеl Bиват! | Тенора.Явись, Дульсинея, Зажги в нас любовь Oлеl Bиват! | БасыЯвись, Дульсинея, Красавица, фея!Зажги в сердцах любовь! Oлеl Bиват! |

*Поклонники Дульсинеи – под ее балконом.*

РОДРИГЕС, ХУАН, ПЕДРО, ГАРСИА.

Антея нежности, демон страсти.

Фея блаженства, дай нам счастье!

Рай обретёт, и навсегда -

Тот, кому ответишь ты "да!"

Дульсинея, кто избранник твой?

Чей удел в сладкой неге забыться с тобой?

Кто, кто он, твой новый избранник?

Кто он, мечты твоей герой!

О, Дульсинея! Фея блаженства!

Королева!! Кто он? Кто твой избранник?

ТОЛПА. Браво! Любовь! Bиват! Bиват!

На балконе появляется Дульсинея.

КВАРТЕТ ПОКЛОННИКОВ. Дульсинея! Дульсинея!

ДУЛЬСИНЕЯ.

Друзья!

Когда нам двадцать лет,

Наше счастье беспечно...

И закат, сменяя рассвет,

Нам поёт, что молодость вечна.

Что за дивный сюжет.

"Люблю...", "Любим..."

Час разлуки и миг свиданья,

Жаркий взгляд и немой ответ.

И манящий взгляд на прощанье:

"То ли да", то ли "нет"...

Ax! Сердцу двадцать лет.

ТОЛПА.

Как лукав ответ нашей феи.

Дульсинея! Пой нам, фея блаженства!

ДУЛЬСИНЕЯ.

Друзья!

Когда нам двадцать лет,

Нас клятвы пьянят и признанья;

"Я люблю вас,..", "Ax! Bаш навек..."

Как сладок мираж обожанья!

Но средь шумных побед

В душе звучит

Еле слышный напев ненастья...

Словно нам не по двадцать лет...

Словно мир – не сплошное счастье...

То ли "да", то ли "нет".

Ax! Вот и весь куплет.

ТОЛПА *(аплодируя).*

Дульсинея! Ангел! Фея блаженства!

ДУЛЬСИНЕЯ. Любовь! Любовь!

Пленяй, любовь! Пленяй всех нас!

На век, на миг, на час!

Исчезает. Толпа постепенно расходится. Родригес отводит Хуана в сторону.

РОДРИГЕС.

Власть её над нами бесспорна.

С ней сгорать от страсти легко...

Но ее полюбить всей душой, глубоко

Heт, слуга ваш покорный.

ХУАН *(со вздохом).*

Но, к несчастье, друг мой"

Её я с страстно обожаю.

РОДРИГЕС.

Обожать, но владеть собой.

Вот, что я вам, синьор, пожелаю.

Владеть coбой!

Доносятся взрывы хохота, восклицанья.

(Обернувшись.)

Угодно ль вам, мой друг,

Взглянуть на Дон Кихота и его cлугу?

ХУАН *(с презрительным смехом).*

Шлем, доспехи и шпаге...

Как он жалок, бедняга.

Ничего не знаю смешнее,

Но романтик наш Дульсинею

Своею дамой сердца объявил.

РОДРИГЕС.

Всё так, но сердцем чист, высоких мыслей полон...

ХУАН. Но глуп.

РОДРИГЕС.

И добротой сердца всех превзошел он.

ХУАН.

Полно, бедняга глуп и слеп,

Смешон и дьявольски нелеп.

РОДРИГЕС.

Защитник слабых он,

Отрада всем несчастным.

ХУАН. О, да. Он фантазер.

РОДРИГЕС.

И это дар не частый.

Вот, Дульсинею видит он,

Узнает в ней мечту и верит, что влюблён.

ХУАН *(смеясь).* Любовных грез полёт.

РОДРИГЕС.

Нет, мой друг, вы не правы.

Послан нам Дон Кихот...

ХУАН. Для беспечной забавы.

*Возгласы приближаются. Толпа заполняет площадь.*

ТОЛПА.

Что за чудо! Боже правый!

Boт, потеха! Bот, забава!

Слава Дон Кихоту, слава Санчо

Славься, о, рыцарь из Ламанча,

Последний на земле!

Bиват! Bиват! Оле!

Дон Kихот и Санчо Пенса под ироническое ликование появляются не площади.

Браво, рыцарь! Браво! Браво!

Доя Кихоту из Ламанча – слава!

Boт, потеха! Bот, забава!

Он и Санчо - наша слава!

Слава! слава! рыцарю отваги!

Слава латам, слава шпаге!

В бой, смелый Дон Kиxoт!

В бой со злом, в поход за славой!

Браво, рыцарь!

Бой за правду вечно правый!

В бой, герой из Ламанча!

Славный рыцарь, верный Санчо.

В бой славный Дон Кихот,

Верный Санчо Панса!

Наша слава – два испанца

Дон Кихот и Санчо Панса!

Рыцарь из Ламанча и слуга!

Слава смельчакам из Ламанча!

ДОН КИХОТ *(Санчо).*

Как прекрасно, друг мой,

Когда тебя все знают!

САНЧО.

Ах, синьор, и меня...

Ветром лучезарной славы вашей обдувает.

ДОН КИХОТ

Друг мой, достань дукаты... и беднякам раздай.

Пускай и в души к ним на миг заглянет рай.

Да поможет мне бог свет нести тем, кто беден.

САНЧО *(вынув кошель, ворчливо).*

Наш обед раздать им...

Ван порыв не безвреден.

ДОН КИХОТ.

Полно, Санчо, полно.

Пусть видит род людской,

Что храбрый Дон Кихот

Сердцем юн, щедр душой.

Санчо неохотно бросает в толпу несколько монет.

ТОЛПА *(подбирая монеты).*

О, великий рыцарь!

Как ты юн душою, как ты молод сердцем!

ДОН КИХОТ. Ах, когда в нас живёт любовь, мы молодеем.

ТОЛПА. Ах, когда в нас живёт любовь, мы молодеем.

ДОН КИХОТ.

Влюбленный юным быть умеет.

Когда бы все люди на земле

Сумели любовью озарить сердце,

Весь мир вокруг бы изменился, став моложе.

В нём клинок никогда не покинул бы ножен.

В нём слух ласкала б нам птичьих трелей игра...

И каждого из нас вёл в путь дух добра.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ТОЛПА.Браво, рыцарь!Браво, рыцарь!Виват! | ДОН КИХОТ. Тронут...Польщен... | САНЧО.Тронут...Польщен... |

Дон Кихот – неподвижен, устремив взгляд на балкон Дульсинеи.

ТОЛПА.

Вот, noтexal Вот, забава!

Дон Кихоту, Санчо Пенса – слава!

В бой, славный Дон Kихот!

В бой со злом, в поход за славой!

Славься, рыцарь! Бой за правду – вечно правый!

Взор героя пламенеет!

В бой, во имя Дульсинеи!

В бой, смелый Дон Кихот! Виват!

Площадь постепенно пустеет. Сгущаются сумерки. Окно балкона Дульсинеи освещается. Дон Кихот бросается к балкону.

ДОН КИХОТ *(страстно).* О, Дульсинея!

САНЧО *(наблюдая за ним).*

Вот! Вот рыцарский порыв:

любви в глазах не счесть.

А мой порыв скромней:

Всласть бы разок поесть.

(Дон Кихоту).

Вам сердце говорит, а мне твердит рассудок.

Зов любви молчит, когда ворчит желудок.

Вам по вкусу, синьор, от любви голодать под балконом?

Мой плебейский вкус, хвала Мадонне, менее тонок, –

Стакан вина и поросенок.

ДОН КИХОТ *(холодно).* Уходи.

САНЧО *(радостно).*

Синьор, перечить вам смогу ли я посметь?

Спешу туда, где ждёт меня питье и снедь.

(Уходя, напевает.)

Ах! Снедь и питьё – это праздник для Санчо!

Ах! Снедь и питьё – это праздник для Санчо!

Праздник для Санчо! Праздник для Санчо!

Пить! Есть!

Ночь спускается на площадь. Дон Кихот один под балконом.

ДОН КИХОТ

В тихий час ночи звёзды тают!..

Взор твой надежду дарит мне.

О, Дульсинея, неземная,

Отзовись в ночной тишине.

Появляется Хуан.

Отзовись, моя Дульсинея... В безмолвный час ночи...

ХУАН: Бог мой, он ей поёт серенаду!

ДОН КИХОТ. Взойди, моя звезда...

ХУАН: Дослушаем тираду.

ДОНКИХОТ:

Свет луны, музыка души... О, красота...

О, бог мечты – всесильный бог

Верный рыцарь у ног – прекрасной Дульсинеи...

ХУАН *(появляясь перед Дон Кихотом).* Вы шут и пресмешной!

ДОН КИХОТ *(обнажая шпагу).* Где, синьор, ваша шлага!

ХУАН.

Она всегда со мной. *(Обнажив шпагу.)*

И, клянусь, дать сумею

Урок вам недурной.

ДОН КИХОТ.

Так пусть же звон клинков

Составит наш припев.

Я, синьор, остужу ваш гнев вo имя Дульсинеи!

*Начинается поединок,*

ДОН КИХОТ и ХУАН *(фехтуя).*

Так пусть же звон клинков составит наш припев!

Так пусть же звон клинков составит...

ДОН КИХОТ *(неожиданно прерывая поединок).*

Простите, синьор, прерву вас на мгновенье...

Мой куплет не допел я в угоду клинку.

Я убью вас, но прежде дорифмую строку.

ХУАН: Кто здесь кого убьёт!

ДОН КИХОТ. Повторить еще pаз?

ХУАН: Да.

ДОН КИХОТ. Я.

ХУАН: Вы?

ДОН КИХОТ. Вас!

Охваченный поэтическим вдохновением Дон Кихот отбрасывает шпагу. На балконе появляется Дульсинея.

ХУАН *(в изумлении).* Безумец...

ДОН КИХОТ *(импровизируя).*

Нежны ее уста,.. как цветок орхидеи...

ДУЛЬСИНЕЯ *(мечтательно).*

Как цветок орхидеи...

ДОН КИХОТ.

Чей аромат весны волнует кровь.

Клятва сердец проста.

ДУЛЬСИНЕЯ *(завороженная высотой чувств Дон Кихота).*

Клятва сердец...

ДОН КИХОТ. Любовь.

ДУЛЬСИНЕЯ ... Любовь.

ДОН КИХОТ. Светит мечта, словно звезда.

ДУЛЬСИНЕЯ. Клятва сердец... - любовь...

ДОН КИХОТ. Моя звезда – любовь Дульсинеи.

ДУЛЬСИНЕЯ. ...звезда, любовь ...Дульсинеи...

Возобновляется поединок. Дульсинея, сойдя с балкона, проходит между сражающимися и веером разводит их шпаги.

ДУЛЬСИНЕЯ *(Дон Кихоту).*

Синьор.

Ужель о любви ваша песенке спета?

ДОН КИХОТ *(опускаясь на колено).* Ваш раб...

ДУЛЬСИНЕЯ

Я вижу в вас поэта.

В ком зов души высок, а печаль глубока.

И шпагой и пером владеет здесь рука.

ХУАН *(иронично).* Забавник.

ДУЛЬСИНЕЯ *(Хуану).*

Веша ревность смешна и нелепа.

*(Дон Кихоту.)* Да. В вашем сердце дар поэта.

В стихах всегда любовь возвышенным слогом воспета.

*(К Хуану.)* С ним несравним ревнивца низкий слог.

Когда он поёт нам о страсти.

"Хоть час, да мой" – вот страсти бог.

*(Док Кихоту.)* Бог... Бог любви – вечное счастье.

ХУАН *(ревниво, Дульсинее).* Что?!

ДУЛЬСИНЕЯ *(отводя Хуана в сторону).*

Рыцарь подвигов жаждет, не так ли?

ХУАН *(сардонически).* 0, да.

ДУЛЬСИНЕЯ *(Хуану).* Что ж, пусть вернет мне колье!..

ХУАН. Колье!? Браво! *(С ироническим пафосом).*

Безумный рыцарь возвращает Дульсинее добытое им в сражении колье. \*

Жуан, расхохотавшись, уходит. Дон Кихот смотрит ему вслед с ненавистью.

ДОН КИХОТ. Ужель согласны вы, чтoб ушёл живым дерзкий оскорбитель?

ДУЛЬСИНЕЯ *(испуганно).* "Ушёл живым"!.. А вы хотите...

ДОН КИХОТ. Да. Пронзить. Ради вас.

ДУЛЬСИНЕЯ.

В душе у вас любовь,

И в сердце вы поэт.

Ловите вдохновенье,

В стихах, а не в сраженьях.

Ведь вашей славы украшенье –

Новый стих, а не кровь.

Не кровь. О, нет. Не кровь.

(Заставляет Дон Кихота вложить шпагу в ножны.)

Не лучше ль стихи вам прочесть?

ДОН КИХОТ *(вновь обнажая шлагу).*

Стихи – моя шлага, любовь и честь.

ДУЛЬСИНЕЯ

О, боже!

Вложите шпагу в ножны.

Нелепа ваша месть.

Ужель мой юный паж

Затронул вашу честь?

В душе у вас любовь,

И в сердце вы поэт.

Призванье ваше – пенье,

Вы рыцарь вдохновенья...

А что поэта утешенье?

Новый стих, а не кровь.

Не кровь. О нет. Не кровь

ДОН КИХОТ *(поклонившись).*

Я найду наглеца и сразимся мы вновь.

ДУЛЬСИНЕЯ. *(кокетливо).*

Те, кто любят меня, в споре мне уступают!

ДОН КИХОТ (*пылко).*

Я вас обожаю...

Я подарю вам целый мир...

Вот замок не скале... Под ним Гвадалквивир.

И нас хранит любовь, и нам звезды мерцают.

И свой подвиг я вновь ради вас совершаю...

ДУЛЬСИНЕЯ.

Подвиг... Ради меня...

------------------------------

\* Подчёркнутые фразы здесь и далее – говорятся.

(С неожиданной страстью и мольбой)

О, мой отважный рыцарь...

Я жертва оскорбленья...

И молю о защите

Вчера я гуляла по саду и вдруг... Меня окружила шайка разбойников.

И откупилась я от них, отдав колье... Золотое колье... Отмстите за меня!

ДОН КИХОТ *(не веря своему счастью).*

На подвиг, ради вас...

Вот он, моей любви великий час!!

ДУЛЬСИНЕЯ Любовь – бесценный дар.

ДОН КИХОТ: В душе моей пожар.

ДУЛЬСИНЕЯ Вас в путь зовёт звезда...

ДОН КИХОТ. Далека и близка...

ДУЛЬСИНЕЯ. Со славой победителя вернётесь и тогда...

ДОН КИХОТ Что тогда!

ДУЛЬСИНЕЯ *(лукаво).* Или "нет", или "да".

Появляются поклонники Дульсинеи Хуан несет мантилью.

ХУАН, РОДРИГЕС, ПЕДРО, ГАРСИА:

Как прекрасна вы, наша фея!

ДУЛЪШНЕЯ *(Дон Кихоту).*

Вот приходят друзья.

*(Хуан укутывает Дульсинею в мантилью.)*

Благодарю, синьоры.

ДОН КИХОТ *(с изумлением).*

Он здесь... Вы с ним... А я...

ДУЛЬСИНЕЯ *(обольстительно).*

Все позабыты ссоры... *(расхохотавшись).*

Или "нет" или "да"...

ДОН КИХОТ *(с мольбой).* Да!

ДУЛЬСИНЕЯ *(отходя к поклонникам, Дон Кихоту).*

Или "нег", или "да...

ХУАН *(Дульсинее).* Когда он нас покинет?!

ДУЛЬСИНЕЯ. Этой ночью ... Для него я богиня...

ХУАН *(смеясь).* И муза.

Все, кроме Дон Кихота уходят вслед за Дульсинеей. Дон Kихот один на площади. Серьёзен и горд. В молчании.

ДОН КИХОТ

В тихий час ночи... слышу я голос твой.

Взгляд твой ловлю... в нём мечты дивный свет...

В нем печаль и надежда и звезд отраженье,

И тайна блаженства в нём... и забвенье.

(Положив руку не эфес шпаги.)

И клянусь, что меча для грядущих сражений

Справедливее нет!

ГОЯОС ДУЛЬСИНЕИ.

Когда вам двадцать лет...

Когда вам двадцать лет...

Дон Кихот неподвижен. Тишина. Занавес.

Конец первой картины.

Картина вторая.

*Роща в предрассветный час. Не горизонте чуть колышутся неясные в утреннем тумане крылья ветряных мельниц. Дон Кихот в поэтическом экстазе. Рядом недовольный Санчо.*

ДОН КИХОТ *(напевает, подыскивая слова).*

Светит нам любовь... Вновь и вновь... Кровь, новь... Или бровь?

"На подвиг вновь зовёт любовь!"

Дульсинея... пламенея... Все меркнет перед нею...

Тра-ля-яя-ля в каком-то сне я, тpa-ля-ля...

"Всё прах и тлен в сравненьи с нею. Дульсинея! В сладком сне я!"

Волны голубизна... Тишина... Светит луна...

Луна, весна и тишина... И волна, любви полна...

Нам суждена... Axl Суждена – любви полна, луна, волна... *(Насвистывает.)*

"Нам суждена, о, Дульсинея.

Весна, луна, любовь и вновь весна!"

Тра-ля-ля-ля, луна.,. Тpa-ля-ля, волна... Тра-Ля-ля, любовь... Тра-ля-ля-ля. Тра-ля...

САНЧО (*ворчливо).*

Согласиться любой,

Что ведёт нас любовь.

Но наш вчерашний бой –

И ни в глаз, и ни в бровь.

Ну что за cyпостат

Во имя Дульсинеи

Отравлен нами в ад?!

О-хо-хо-хо!"

Вчерашний хор вояк

В бою мычал и блеял,

Мы бой вели с ордой

Из коров и телят.

ДОН КИХОТ *(совершенно спокойно).*

Вновь смешон ты, и это грустно...

(Снова погружается в поэтический экстаз.)

САНЧО *(с добротой).*

Ну, вот и счастлив он.

Вновь мечты... вновь искусство...

Что ж, мне не резон роптать.

Обещал же он, в конце концов,

Мне остров в управленье дать

И губернаторских дворцов

Открыть мне двери...

Не знаю, верю ль в это я,

Но сам он верит.

ДОНКИХОТ *(в прострации)* Тра-ля-ля, тра-ля-ля, тpa-ля-ля-ля...

САНЧО *(с преувеличенным пафосом).* Тра-ля-ля, тра-яя-ля!

ДОН КИХОТ *(изумленно).* В своём ли ты... уме?

САНЧО. Я? Ох, боюсь, не вполне.

Для наших подвигов, синьор, ваш Санчо слишком глуп.

Во имя Дульсинеи... забраться в эту глушь!

...Среди каких-то гор, какой-то вop

Сорвал убор с прекрасной шеи.

Рыщем десятый день у подножья тех гор

И ищем тот убор.

Уж не обман ли этот таинственный вор?

Что может быть вообще нелепей и смешней.

Чем....воры, что колье срывают с .дивных шей.

О, синьор мой, не верьте ей.

Хочет вас осмеять Дульсинея.

ДОН КИХОТ *(с печальней улыбкой).*

Чтоб эго утверждать, нужно знать ее сердце,

*(Сокрушенно).* Ты огорчил меня.

САНЧО (умоляюще). Этот вор – болтовня!

ДОН КИХОТ *(с грустью).* Да, мой друг, ты безумен.

САНЧО *(в гневе).* Все женщины, синьор, отъявленные лгуньи.

ДОН КИХОТ. Как?

САНЧО:

Да!!

Скитанья наши так любимы мной

За сладкий час, когда прощаюсь я с женой.

*(Мечтательно.)* Побег назначен... спит природа.

Жена и овцы гоже спят.

Всё ближе тайный срок исхода...

Последний миг. Прощальный взгляд!

В душе – весна, в сердце – свобода...

Никто из тех, кто был в мужьях,

Хвалить вам женщину не станет.

Жена всегда тебя обманет.

Всегда оставит в дураках.

(Лицедействуя).

Смотрите, вот идёт святая...

Глазки в землю обратя.

Ну, как скромна, что от смущенья тает.

Ну, непорочна, как дитя.

Нет, синьор... Это вздор...

Подан знак ей из окошка..

И тотчас запнулась ножка.

Каков сюрприз!

Ах, синьор мой, в тот же миг

Наша скромница, поверьте,

Исчезает – прыг да шмыг –

За приоткрытой кем-тo дверцей.

А~ха-ха-ха, Всего лишь миг...

0-хо-хо-хо-хо, – прыг да шмыг.

А между тем, бедный муж

Ждёт, распахнув настежь двери.

Ждёт и любит, и к тому ж

Бедняга наш жене верит.

он ждёт жену и верит ей к тому ж...

О, благородный, но слишком доверчивый муж.

Не зря твердит молва,

Что женщин создал бес.

Что дьявол ей родня,

В колье она иль без.

Будь она китаянкой,

Гречанкой, магометанкой...

Будь она молода, умна, недурна,

Будь чернокожа, краснолица,

Кобра, лисица, птица, львица,

Торговка, ключница, певица –

В ней живёт сатана.

Ах, рыцарь мой, не верьте,

Когда поют друзья:

"Любовь!!", "Семья!",

В любви мужчина – жертва!

*(Жестикулируя.)* И вы, и он, и я!

Туман рассеивается. Крылья мельниц проступают всё отчетливей.

ДОН КИХОТ *(вглядываясь в силуэты мельниц).* О, ужас!

САНЧО. Что? Где?

ДОН КИХОТ. Там... Это он... Ты видишь?

САНЧО. Кто? Зачем?

ДОН КИХОТ. Скорей... подай мне оружье...

САНЧО. О чём вы?

ДОН КИХОТ *(показывая на мельницу).*

Вот!.. Зловещим мечом разрубая туман,

Мне грозит великан.

САНЧО *(всматриваясь).*

Странно. На первый взгляда, нам грозят...

Мельницы, синьор, Ветряные мельницы...

ДОН КИХОТ.

Знай же! тот великан – мой враг, и враг заклятый!

Я ждал его, друг мой,

Час близок, час расплавы!

Подай мне меч, и – в бой!

САНЧО *(в сторону).*

Он опять в ослепленьи.

Вновь раны. Вновь мученья...

ДОН КИХОТ *(поднимая копье).*

Злодей! Ты здесь!

Принимай вызов мой!

Любовь и честь

Озарят этот бой!

Признай, что в мира нет

Прекрасней Дульсинеи,

Все тлен пред нею!

И знай, мой священный меч сумеет

Расквитаться с тобой!

Дон Кихот рвётся в бой!!

Крылья мельниц начинают вращаться. Слышно их поскрипывание.

Твои жесты лишь ярость рождают в герое.

Отвага для сердца, рука – для копья!

Судьба мятежная моя,

труби начало боя!

САНЧО. Мой бог!

ДОН КИХОТ. Верный Санчо, вперед! Прославим Дульсинею!

САНЧО *(в ужасе).* Я цепенею...

|  |  |
| --- | --- |
| ДОН КИХОТВперед!За мной Ты бежишь?!Ты предашь!!Любовь! Восславь!Этот бой!Эту явь! | САНЧО.Куда? Назад! Но, синьор... Никогда...(Храбрясь, повторяет за Дон Кихотом).Любовь! Восславь! Этот бой! Эту явь! |

ОБА.

Сигнал трубы зовёт.

Победный дух витает!

Враг отступает! Вперёд!

Славный подвиг совершает

Верный рыцарь любви, недруг зла Дон Кихот!!

ДОН КИХОТ *(бросаясь вперед).*

Дульсинея! Прекрасней тебя нет в целом мире!

CAНЧО *(падая на колени).*

На помощь! Творец! Дева Мария! Помогите ему.

Дон Кихот сражается с ветреными мельницами. Восходит солнце.

Конец второй картины.

AКТ ВТОРОЙ

Картина третья.

Поросшие лесом холмы. Вдалеке величественные очертания гор. Алеет закат. Дон Кихот рассматривает следы на тропе. Поодаль Санчо.

ДОН КИХОТ

Цель близка! Это путь разбойничьей орды.

Верь мне, Санчо, Я их нашел. Boт следы.

Ты выбился из сил – блуждаем мы неделю, –

Но душу укрепим: наконец мы у цели.

САНЧО *(едва живой).*

Душа моя пока при теле.

Но жива лишь надеждой, что скоро привал.

И так она слаба,.. что я ей обещал.

ДОН КИХОТ *(смотря вдаль).*

Смотри... вон там, в горах... Разбойничьи пещеры!

САНЧО

Синьор... Уж если вы следы впотьмах узрели,

То увидать в горах вам пещеры – пустяк.

И на yтpo врага мы повергнем во прах...

Если есть этот враг.

ДОН КИХОТ *(усмехнувшись).*

Жребий слабых – сомненья.

Удел сильных духом – сраженья!

*(С пафосом)*

Героям давних лет

Клянется Дон Кихот.

Вновь рыцарство зажжет

Правоты яркий cвет,

Так пусть же Дон Кихот

Превзойдет вашу славу!

САНЧО *(в сторону).*

Опять не спать всю ночь... О, рыцарские нравы!

*(Дон Кихоту.)* Синьор вы не правы.

Пусть кто-нибудь из нас всю ночь во тьму глядит...

А другой, между тем... поспит...

ДОН КИХОТ.

Уснуть?!

Когда весь путь

Я шел с одной мольбою:

Вновь услыхать фанфары боя..

И в этот миг ты мне советуешь уснуть?!

САНЧО.

Избави бог, синьор, я сказал: "кто-нибудь"...

Угодно вам идти в дозор. Да бога ради.

ДОН КИХОТ. Мне угодно.

САНЧО *(с готовностью).*

Я сплю – вы сидите в засаде.

Дон Кихот направляется к вершине холма. Санчо располагается на ночлег под кустом. Ночь. Сломленный усталостью Дон Кихот дремлет стоя, опершись не копье.

ДОН КИХОТ *(сквозь сон),*

В ночи безмолвно светят звезды...

Слышатся шаги.

О, божественный сон...

Мечтательно поднимает голову к небу, вдруг, услыхав шаги, настораживается и напряженно всматривается в горизонт.

Наконец... Это он!

(Растолкав копьём Санчо.)

Вот он, враг. Будем драться.

САНЧО *(дрожа).*Я не убеждён.. .

ДОН КИХОТ. Сын мой, готовь мечи для победного боя,

САНЧО *(в смертельном страхе).*

Боже! Укрой, спаси...

Их... толпа... Нас...нас двое...

ДОН КИХОТ *(с грустной иронией).*

Да... Ты смельчак.

*Смело прячется в кустах*.

САНЧО *(прячась).*

Да, если б не страх,

Я бы пал как герой!

*Среди деревьев видны силуэты разбойников,*

ДОН КИХОТ *(поднимая копье).*

Эй, толпа, этот бой посвящен Дульсинее!

Разбойники бросаются к Дон Кихоту. Борьба, крики.

ДОН КИХОТ. Дульсинея! Я отомщу за тебя!

Дон Кихот повержен, обезоружен. Разбойники с удивлением разглядывают его. Главарь разбойников усаживается на камень. К нему подводят связанного Дон Кихота.

ГЛАВАРЬ. Ну и храбрец. Бродишь ночью в горах?! Один!

ПЕРВЫЙ РАЗБОЙНИК. Не хватало ещё, чтобы таких было насколько.

Дон Кихот спокойно с печальной отрешенностыо смотрит вдаль.

ВТОРОЙ РАЗБОЙНИК. *Смотри, как он равнодушен!*

ГЛАВАРЬ. Откуда ты взялся?

ПЕРВЫЙ РАЗБОЙНИК. Явился из преисподней!

ВТОРОЙ РАЗБОЙНИК. А смотрит на тебя так, словно сошел с небес.

ПЕРВЫЙ РАЗБОЙНИК. Соизволит ли Ваша милость поговорить со столь низкими людишками, как мы.

*Дон Кихот молчит,*

ВТОРОЙ РАЗБОЙНИК. Ах, его светлость одолела гордыня? *(Ударяет Дон Кихота.)*

Дон Кихот, печально взглянув не ударившего, отворачивается и вновь отрешенно поднимает глаза к небу.

ПЕРВЫЙ РАЗБОЙНИК. Пора его вешать.

ГЛАВАРЬ *(вскочив).* Вешайте, режьте, жарьте на огне, только побыстрее. Его глаза переворачивают мне душу.

РАЗБОЙНИКИ *(Дон Кихоту, с мрачной иронией).*

|  |  |
| --- | --- |
| БАСЫ.Вот и всё, синьор.Суд воров – суров, и прям, и скор.Петля, верёвка, сосна – вот наш простой набор.Средь нас! Ни свар! Ни ссор!Наш суд и прям и скор!Право выбрать место, выбрать место.Но мы клянемся честью, любая сосна В час ночной годится для Вечного сна. | БАРИТОНЫ.Вот и всё.Суд воров – суров, и прям, и скор. И прям, и скор.Средь нас! Ни свар! Ни ссор!Наш суд и прям и скор!Мы даем вам право выбрать место.Но мы клянемся честью, любая сосна В час ночной годится для Вечного сна. |

ДОН КИХОТ *(просто).*

Твой зов, господь, я слышу.

Душу тебе вручаю.

В ней ни зла, ни гордыни, ни зависти нет.

Звал к добру людей, к звёздам взор обращая.

И в душах тех, кто шел за мной – тот звездный свет.

ГЛАВАРЬ. Клянусь дьяволом, у него глаза мученика, а душа ребёнка. *(Дон Кихоту.)* Кто ты? И чего хочешь от нас?

ДОН КИХОТ.

Служенье правде – жребий мой.

Скиталец с рыцарской душой,

Опора тех, кто борется с судьбою,

Кто обижен, кто сир, кто смят силой чужой...

За каждого готов вступить в неравный бой.

Верю в счастье людей

В добро, в мечту, и волю.

Мне дорог смех детей

И гомон птичий в поле...

И уважать готов я каждого из вас,

Кто хоть раз бедняка от униженья спас.

Неимоверным усилием разрывает верёвки, опутывающие его и. выпрямляется во весь рост.

Вечно свободен дух! Мечте тесно в оковах!

Оду звёздам слагаю я снова и снова...

И я взываю к тем, кто творца не попрал,

Я не зря дал обет найти вас среди скал.

... Был похищен убор Дульсинеи прелестной.

Его вернуть я слово дал...

И лучше гибель, чем бесчестье.

ПЕРВЫЙ РАЗБОЙНИК. Мне что-то не по себе...

ВТОРОЙ РАЗБОЙНИК. Я тоже весь дрожу...

ГЛАВАРЬ *(достав из-за пазухи мешочек и извлекая оттуда колье).*

Вот то, что ты ищешь. Возьми его. Твой обет священен.

*Санчо, забыв о всякой осторожности, с изумлением взирает на происходящее,*

ДОН КИХОТ *(главарю, взяв копье).* В вас есть бог.

Главарь, а за ним и другие разбойники склоняются перец Дон Кихотом.

РАЗБОЙНИКИ.

Жалкий мир наших душ был любовью украшен.

Благословил нас тот ,кто так добр и бесстрашен.

ДОН КИХОТ *(Санчо).*

Ну, теперь ты веришь?

Любовь и мечта способны чудо совершить.

Да!

Посмотри, дети зла,

грабежей, преступленья

В бездонной тьме греха,

На самом дне паденья,

В страхе, в крови...

– всего не перечесть...

Но ты доверься им...

И в них воскреснет честь!

Будь низок, будь высок...

Кем на земле б ты не был –

Добра великий бог

Твой взор поднимет к небу.

Надежда и любовь

Послала нам гонца...

Распалась ночь, и стали вновь

Прекрасны их сердца!

РАЗБОЙНИКИ.

Своей рукой благослови нас,

Постигнувший творца.

Конец третьей картины.

Картина четвёртая.

Праздничная толпа в саду особняка Дульсинеи. Танцуя, появляется и исчезают группы гостей. На переднем плане, окруженная поклонниками Дупьсинея, безразличная ко всему, что происходит вокруг.

ХУАН *(Дульсинее).* Итак, фиаско... Я вам не мил. Надежда – прочь.

ДУЛЬСИНЕЯ *(с усмешкой).* Пустое... Тебя Жанет утешит в эту ночь.

РОДРИГЕС *(с галантной грустью).*

Дня того, кто вам верен,

Один глоток весны...

ПЕДРО *(Дульсинее).* Но любви моей; жар безмерен!

ГАРСЙА. Давно ль вы с нами так горды?

ДУЛЬСИНЕЯ.

Не я горца, а вы скучны.

И прежний пыл душой утерян.

В глубине продолжаются танцы.

(О печалью, ни к кому не обращаясь.)

Краток желанья сладкий час.

И словно сны мерцают в нас

Юные грозы весны, грёзы и сны...

Отсвет любви, эхо счастья...

Память о тех, кто пел для нас.

Краток любви пьянящий час,

Сердце, устав, молчит.

Онемели уста. И смокли песни тех,

Кто пел, кто пел для нас.

Танцующие пары в глубине исчезают. Возле Дульсинеи – Родригес и Хуан, ревниво наблюдающие друг за другом;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ДУЛЬСИНЕЯ;Ах, синьоры, Здесь любовью любой побеждён. Но, друзья! Вы поверьте, что каждый влюбленный, Хоть и мил, но немного смешон.Право, жаль, но, увы, заснул Купидон.Право, жаль,но весны аромат исчезает как сон. И влечет не свиданье, А час ожиданья. И важен лишь он. | РОДРИГЕС.*(В сторону).* Нет, плутовка.Я рассудка ещё не лишён – Речь твоя – лишь уловка. (Жест в сторону Хуана). А соперник мой – он! А соперник, соперник мой – он Соперник мой – он! Соперник мой – он! Соперник мой – он!Ах, плутовка. Кавалеров толпа – и любой опьянен, пленен! Но я вижу прекрасно Мне ясно давно, Что соперник мой он!! Он!! Он! | ХУАН:*(В сторону).* Нет, плутовка.Я рассудка ещё не лишён – Речь твоя – лишь уловка. (Жест в сторону Родригеса.). А соперник мой – он! А соперник, соперник мой – он!Только он!Ах, плутовка! Я же вижу прекрасно, Мне ясно давно, Что соперник мой – он! Он! Он! |

Толпа восторженных гостей окружают Дульсинею.

ДУЛЬСИНЕЯ *(с печальной упыбкой).*

Ах, как вы переменчивы, сердца желанья.

Вчера я жила обожаньем...

*(Поклонникам.)* Ныне к признаньям я глуха и слепа,

Словно грезит не мною влюбленных толпа.

ХУАН. О, капризы!

РОДРИГЕС. Всех отринуть!

ПЕДРО и ГАРСИА. Всех!

ДУЛЬСИНЕЯ.

Дар казаться влюблённой

У красавиц в крови.

*(Задумчиво)* Но душой обновлённой;

Я хочу испытать... порыв настоящей любви.

Той любви, что чиста, высока и прекрасна.

ГОСТИ *(окружив Дупьсинею).*

Прочь, печальные песни.

Да, царит надо всеми любовь!

Одна любовь!

Царит! Одна! Любовь!

Любовь! Одна! Любовь!

ДУЛЬСИНЕЯ *(словно спросив с себя оцепенение).*

Любовь! Любовь! *(Ей подают гитару.)*

Вечность – прочь! Славлю краткий час!

Воспоём мгновенье страсти.

Горечь сомнений старят нас.

Создан подлунный мир для счастья!

Любовь! Любовь!

Жажда счастья – вот сон и явь!

Наслаждайся вином желанья!

Гибни, владей! Падай, взлетай!

Вечность отвергни – мгновенье восславь!

Любовь! Любовь!

Прикосновенья миг случайный,

Взгляд манящий, пламя в крови...

Сладкий зов пьянящей любви –

Вот сад Эдема, полный тайны!

ГОСТИ. Любовь!

Восторженные аплодисменты. Слуги поднимают драпировки окон и дверей, через которые видны стопы, накрытые для ужина. Разносят вино.

Утро торопится ночи вослед...

Встретим зари восход полными кубками.

Лейся вино и смех!

Хватит любви для всех!

Места печалям в сердце нет!

Полными кубками встретим рассвет...

ПЕДРО, ГАРСИА, РОДРИГЕС, ХУАН.

Полными кубками встретим рассвет...

Полными кубками

встретим рассвет...

ДУЛЬСИНЕЯ. Кубку – верю, вечности – нет!

ГОСТИ. Вечности – нет! Вечности – нет!

Гости направляются к трапезе. Сад пустеет, спускаются драпировки окон и дверей. Появляется Санчо. Два лакея несут к ужину подносы с бокалами.

САНЧО *(к лакеям, торжественно).*

Прошу вас допоить о Дон Кихоте, смело укротившем всю разбойничью ватагу.

При том, на только укротившим всю ватагу, но вернувшим их ко брагу!

1-й ЛАКЕЙ *(иронично).*

Ватага... вернулась... ко благу...

*(Санчо.)* Ты чей, бедняга?

САНЧО. Его.

2-й ЛАКЕЙ.

Ты веришь, что кто-то

Здесь помнит Дон Кихота

САНЧО. Да!

Входит Дон Кихот. В ожидании встречи с Дульсинеей он поэтически приподнят; мечтательно-торжественен.

1-й ЛАКЕЙ. Герой отсутствовал, около двух недель?

2-й ЛАКЕЙ. А выглядит так, словно не ел два года.

Лакей уходят.

САНЧО *(вдогонку, гневно).* . Когда великий рыцарь изволит мечтать, только я, слышите, только я имею право улыбнуться.

Появляется Дон Кихот.

ДОН КИХОТ. Обет исполнен мною.

САНЧО *(с жестом вслед ушедшим лакеям).*

И благодарный мир готовит нам обед...

ДОН КИХОТ Бессмертье смотрит нам вослед...

САНЧО.

Признали, стало быть, что нас, героев, двое.

ДОН КИХОТ. И вечности фанфары восславят час побед.

САНЧО.

Другой давным-давно награды бы просил. Я – нет.

Но рано иди поздно, взойдет моя звезда.

ДОН КИХОТ Что в ответ мне сказать?

САНЧО. Или "нет" или "да".

ДОН КИХОТ.

Забудь о ней навеки.

Навеки, навсегда!

И она нейдем себя сама.

САНЧО. Ну, да!

ДОН КИХОТ. Навек забудь про остров...

САНЧО. ... про остров.

ДОН КИХОТ. ...и о дворце, где Санчо губернатор.

САНЧО. ...о дворце...

ДОН КИХОТ. И, смотри... в тот же миг шлёт судьба гонца с наградой!

САНЧО *(радостно).*

Желанного гонца.

С известьем из дворца.

ДОН КИХОТ *(с широким жестом).* Владей! Дворец и остров!

САНЧО *(зачарованно смотрит туда, куда указывает Дон Кихот).*

Да!.. Это мой дворец!

... Я в губернаторском камзоле,

Знатен и богат, всем доволен.

Четыре раза в день обед.

Всеобщее застолье – в стране голодных нет.

ДОН КИХОТ. Столь благородный план оспорить я не смею.

САНЧО. Где? Он! Тот! Рай?!

ДОН КИХОТ.

Но прежде я женюсь на Дульсинее.

*(Мечтательно.)* Я умчу её в лазурный край,

В страну рассвета, где вечный май...

Где мерцают звёзды, в дали небесной тая.

САНЧО. И где ж он, этот рай?

ДОН КИХОТ. Лишь я дорогу знаю... Один.

САНЧО *(с гордостью, восхищением).* Лишь он... дорогу знает.

ДОН КИХОТ. САНЧО.

Страна добра и правды,

Мечты лазурный край...

Путь к ней известен тем,

Кто верит в этот рай.

Верит в этот рай...

Рассветает. Слуги приподнимают драпировки окон и дверей, за которыми пируют гости Дульсинеи.

ГОСТИ. Утро торопим ночи вослед.

ДОН КИХОТ. Вот... она... Дульсинея... Сколько в ней огня!

ГОСТИ. Полными кубками встретим души рассвет.

ДОН КИХОТ Близок миг... Скоро взгляд тех очей... упадёт на меня...

Дульсинея замечает Дон Кихота, тотчас подходит к нему, внимательно его оглядывает. Все оживлены.

ДУЛЬСИНЕЯ.

Ах... Вы здесь, рыцарь мой.

Но... где следы сражений

*(С улыбкой).* Где раны, где увечья;

ДОН КИХОТ *(просто)*. Их нет.

Всеобщий смех.

ДУЛЬСИНЕЯ *(с иронической усмешкой).* Герой!.. Поэт...

ГОСТИ *(издеваясь).*

Балладу явит нам герой, поет.

Великий подвиг будет им воспет!

Он вёл неравный ой, поет, герой...

Поэт, герой... И меч разил, и кровь текла рекой.

Порадуй нас, герой.

Отдайся, отдайся вдохновенью

САНЧО. Отдайтесь, мой синьор... развейте их сомненья.

ГОСТИ. Задета ваша честь, герой, поэт.

САНЧО *(с нетерпеньем. Дон Кихоту).* Синьор!

ГОСТИ.

Бравада есть, баллады нет и нет!

Раскроете ваш сюжет. Где подвиг?

САНЧО. О, небо!

ГОСТИ. Где подвиг? Он был иль не был.

РОДРИГЕС. Друзья, а был ли подвиг?

ДУЛЬСИНЕЯ. А что с колье? Вы мне давали слово...

ДОН КИХОТ; Колье; да. Прими, богиня. *(Протягивает колье).* Вот оно.

ДУЛЬСИНЕЯ. *(живо)*. Мое колье?!

ГОСТИ *(в изумлении).* Как?!

ДУЛЬСИНЕЯ *(искренне)* Мой друг, для вас навек открыто сердце.

*Бросается к Дон Кихоту и с благодарностью обнимает его.*

ГОСТИ *(в сторону).*

Каков?! Всех обыграл, Фея в долгу.

Надо платить. Никуда ей не деться.

ДУЛЬСИНЕЙ.

В моей памяти нет

Вас достойной строфы.

Но отныне лишь вы –

Мой герой, мой поэт.

ГОСТИ. Виват! Лишь он! А мь? Мы – нет!

ДОН КИХОТ *(Дульсинее, опустившись на колено).*

О, нежный мой ангел,

Святой союз наших сердец решён судьбой.

Наша ладья помнит по волнам океана...

К неведомой земле, скрытой дымкой тумана.

К земле, где счастья вечный храм.

Где отрада любви сердца согреет нам...

*(Пылко).* Навеки... Вы и я!

Наполнен парус ветром...

Лети вперёд, ладья... К мечте!

Вот рука и сердце. Владейте!

ДУЛЬСИНЕЯ *(поражена).*

Женою стать?.. Мне!

Женою стать??.. Мне!!

Венчальный храм,.. святой обряд... *(Смеясь).*

Над нами реют две венца.

ГОСТИ *(насмешливо).*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| БАСЫ.Святой обряд. Святой обряд.Ха-ха!Святой...Оле!Виват! | РоДригес, Хуан и енорА. Венчальный храм... И два венца.Ха-ха!Обряд.Оле!Виват! | ПЕДРО, ГАРСИА И СОПРАНОХа-ха!Обряд.Оле!Виват! |

ДУЛЬСИНЕЯ *(То ли смеясь, до пи плача).*

Прощай веселье, дом, друзья?!

*(Дон Кихоту.)* Друг мой... Не скрыться от себя.

Я слишком беззаботна для судьбы такой,

Слишком легкокрыла.

Я обожаю вас. Вы для меня герой...

Но право... смех друзей, влюбленных пылкий рой...

Не быть одной – вот мой порок и сила,

Надежда и защита.

*(Смеясь.)* Венец?! О, нет! Не для меня, не для меня...

Увы, мой рыцарь, нет!

ДОН КИХОТ. Вот и сердце разбито.

Тяжело опускается на скамью. Дульсинея делает знак гостям, отсылая их прочь.

Приговор прозвучап, и гаснет солнца свет.

ДУЛЬСИНЕЯ *(сердечно).*

Я иною быть не умею.

Нет любви в душе Дульсинеи.

Пускай пьянит всех нас волшебных грёз вино,

Но сновиденьям явью стать... не дано, не дано,

Поверить сладким снам нам было бы легко,

Но сердцу стало бы потом ещё больнее.

Да... ещё больней.

Лукавить я умею, Но вам солгать!

ДОН КИХОТ *(растроганный).* Дульсинея, Дульсинея!

ДУЛЬСИНЕЯ*. (печально улыбаясь).*

Путь мной выбран однажды:

Утешая, любить.

Счастье дав, тем, кто жаждет.

Сладким сном опьянить...

Опьянять и забыть...

Вас жестоко обманула Дульсинея.

Но верю. что рыцарь мой сумеет,

Всё забыть, и понять, и простить,

И понять, и простить.

Отринуть всё... и простить...

ДОИ КИХОТ *(с бесконечной добротой).*

Священная минута прощенья и прощанья.

С болью в сердце я выслушал ваше признанье.

Вы доверялись мне, мечту Дон Кихота надежды лишая.

За правды вашей наготу, за высоту души...

Я вас благословляю.

ДУЛЬСИНЕЯ, ДОИ КИХОТ.

Сердца дар – вновь любить.

Дар ума – вновь понять.

Дар душа – всё постичь.

Всё простить, всё объять.

Звёзды спят, и мечты мертвы.

Сны, надежды – мертвы.

Но навсегда в душе есть вы.

Дульсинея склоняется к Дон Кихоту и целует его нежно в лоб. Возвращаются гости.

ГОСТИ *(со злобой).*

Мой бог, такой сюрприз!

Какой сюрприз! Какой сюрприз!

Вы и он. Вот новелла.

РЩРИРЕС.

Я терпелив, но до предела.

С кем флиртует она? Да с банальным шутом.

ДУЛЬСИНЕЯ.

В нём... в нём есть божий дар души...

В нём лишь, в одном.

ХУАН. Ах! Ах! Ах! Вот какой похвалы безумец удостоен.

ДУЛЬСИНЕЯ.

Да... безумец. Может быть.

Но безумец святей он.

Дульсинея тихо уходит.

ГОСТИ *(со злостью и презрением).*

Браво, рыцарь . Браво! Браво!

Святой!

Вдохновенный глупец! Благородный паяц

Благонравный фигляр.

Святой!

Слабоумный старик! Шут убогий!

Гений вздора

Ослеплённый любовью мечтатель.

Санчо пытается увести Дон Кихота, но тщетно, Дон Кихот слышим всё и готов разрыдаться.

САНЧО *(устрашающими жестами останавливая толпу).*

Да! Мой великий синьор Дон Кихот из Ламанча

Беззащитной мечтой о любви одержим.

Но послушайте Санчо, – вы ничто перед ним!

Ваш гнев, и спесь, и смех глупца в нём обличает.

А свет его очей добротой отвечает.

Вступая с вами в бой, он бой ведет за вас.

Чтоб в сердцах зов добра никогда не погас,

Мятежный Дон Кихот начинает сраженье...

Вы ж- шутники, жалкий сброд, тени –

Способны лишь на злобный смех.

А он ведёт бой, бой за всех!

Вы и он!

Он видит свет,

а ради души слепы,

Он доверчив, а вас мертвит безверья гнёт.

Весь мир мечтой согрет,

Пока, грозя мечом,

Рвется в бой Дон Кихот.

Конец четвёртой картины.

Картина пятая.

*Тропа в лесу. Ясная звёздная ночь. Мерцает Юпитер. Дон Кихот, обессилев, опирается о ствол дерева. Санчо, стоя над разоренным костром, с тревогой смотрит на своего господина.*

САНЧО.

Что, мой добрый синьор, рыцарь мечты высокой?

Сердце вам осквернил обман толпы жестокой...

Но вы поверьте мне. Время вернёт покой.

И вновь нам путь укажет свет звезды ночной...

Вечный свет... звезды ночной.

ДОН КИХОТ *(с безмерной печалью).*

О, Санчо, верный друг, твой синьор тяжко белен.

Подойди, дай мне руку...

В ней нуждается пленник мечты Дон Кихот.

Рыцарства славный воин.

Счел кратким дням своим, дольше длить он не волен.

САНЧО. О, боже!

ДОН КИХОТ *(в глубокой тоске).*

Пора... ухожу.

Кончен путь мой земной. *(Санчо).* ...А ты возвращайся домой.

(Мечтательно.) Домой... В Ламанч... В родную обитель...

К тишине полей... Там черед твоих зим и тоску по весне...

Свяжут прошлого нити.

САНЧО. Нет! Нет!

ДОН КИХОТ.

Да, Санчо, да.

Время – наш повелитель.

Ты продолжишь свой путь

Мой шаг последний – здесь уснуть.

САНЧО. Синьор, пощадите!

ДОН КИХОТ *(подняв глаза к небу).*

Жизнь!

Достойно я прошёл твои круг.

Добра и света – друг,

А зла и тьмы – гонитель.

(Делает усилие, чтобы не упасть.)

А!.. *(Санчо с бесконечной добротой.)*

Мой друг... я обещал в награду остров дать,

Где ты бы стал свободным, как птица...

САНЧО *(с грустью).*

Хоть малый островок, как я бы счастлив был!..

ДОН КИХОТ *(с широким жестом).*

Да свершится!

Владей же тем, что заслужил,

Вот остров твой!

Край, где нет тревог, нет ненастья,

Край весны берег счастья...

Он зовется – мечтой!

(Санчо плачет.)

Мой друг, не надо слёз...

Не плачь, о, Санчо мой.

САНЧО *(сквозь слезы).*

Великий мой синьор,

Не может вас не стать.

Небо продлит ваш путь.

Новые ждут нас битвы!

ДОН КИХОТ *(теряя последние сипы).*

Конец... Небо творит надо мною молитву...

Санчо помогает Дон Кихоту опуститься на землю. Дон Кихот поднимает голову и протягивает руки к сверкающему в небе Юпитеру,

Её свет... Дульсинея..

ГОЛОС ДУЛЬСИНЕИ. О... как краток час любви...

ДОН КИХОТ

Обратилась в звезду.

Дарит сердцу прозренье...

ГОЛОС ДУЛЬСИНЕИ.

Весна гаснет в нас...

Зовет и манит...

ОН КИХОТ. Обещает весну, обновленье...

ГОЛОС ДУЛЬСИНЕИ. Прощай, мечта...

ДОН КИХОТ. Голос... не умолкай!

ГОЛОС ДУЛЪСНЕИ. Прощай...

ДОН КИХОТ *(с бесконечной мольбой).*

Ещё мгновенье!!

(Прислушивается, тишина.)

Я иду!

*С неимоверным усилием Дон Кихот поднимается. Делает несколько шагов. Падает. Санчо в отчаянии склоняется над ним.*

Конец оперы.